

TÜRKÇE'DE GÜNCEL KONUŞMALARDAN ÖRNEKLER

Повседневный турецкий язык

Книгу составил **Şahin Çevik**

(преподаватель школы иностранных языков Ильи Франка)

Diyalog ve makalelerin tercümesindeki yardımlarından ötürü Alina Çevik'e teşekkür ederim.

Спасибо Алине Чевик за помощь в переводе текстов и диалогов на русский язык.

Предисловие для осваивающих турецкий язык

Дорогие друзья! Перед Вами — около 150 турецких разговоров и рассказов на разные житейские темы. По этой книге можно начинать заниматься с первого же дня занятий. Дословный перевод на русский делает это возможным. Одновременно желательно использовать справочник по грамматике турецкого языка. (При этом можно смотреть в справочнике по одной грамматической теме в день, совершенно не обязательно сначала выучивать всю грамматику и лишь затем приниматься за чтение и слушание разговоров).

Что касается ритма занятий, то было бы оптимально, если бы Вы прослушивали каждый день по новому разговору.

Порядок одного занятия может быть таким:

1. Вы прочитываете разговор.
2. Вы прослушиваете разговор (целиком), не глядя в текст, стараясь уловить хоть что-нибудь.
3. Вы прослушиваете разговор (целиком), глядя в текст.
4. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая (про себя) текст.
5. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая текст вслух, достаточно громко.
6. Вы прослушиваете разговор (целиком), одновременно читая текст вслух, как бы дублируя дикторов.
7. Вы читаете разговор, после каждой реплики включая звукозапись и проверяя себя (при этом, прослушав реплику диктора, следует ее, конечно, повторить).
8. Вы читаете разговор целиком.
9. *Вы продолжаете слушать и читать вслух разговор до тех пор, пока не сможете, во-первых, прочесть его бегло, без запинки, а во-вторых, пока не будете понимать его стопроцентно на слух.*

Перед тем, как приняться за новый разговор, следует прослушать 5 предыдущих разговоров.

Предисловие для преподающих турецкий язык

Дорогие коллеги! Данный материал может быть использован для занятий как в группе, так и индивидуально. Его можно использовать и как основной учебник, и как дополнительное аудирование к другому курсу.

При использовании данного пособия как основного возможно следующее построение занятия:

А. Подкрепление

1. Небольшой разговор о разном, с использованием лексики ряда предыдущих занятий (необязательно лексики только предшествующего занятия).
2. Фонетический тренинг (хорошо на пословицах и другом подобном, осмысленном материале).
3. Повторное прослушивание тех 2-3 разговоров, которые были предъявлены во второй половине предыдущего занятия.
4. Устный перевод разрозненных фраз (и их вариантов) из прослушанного материала с русского на турецкий.

Б. Активизация

1. Мостик (т.е. переход к беседе, к ситуациям): рассказ преподавателя на близкую тему с вводом новых слов и выражений (которые могут пригодиться в последующих ситуациях).
2. Ситуации (от двух до четырех) (которые, конечно, могут и даже должны отличаться от прослушанных). Заучивание наизусть и простое воспроизведение текста совершенно недопустимы.
3. После каждой ситуации (в группе ситуации происходят одновременно между подгруппами участников) — общее обсуждение ее итогов (что же произошло, до чего же договорились) с попутным введением

дополнительной лексики (той лексики, которая напрашивается сама собой).
Затем идет новый мостик — и следующая ситуация.

В. Предъявление

1. Рассказ преподавателя с введением новой лексики.
2. Аудирование: прослушивание нового материала не глядя в текст (дважды), ответы на вопросы преподавателя по содержанию, прослушивание глядя в текст, прослушивание и проговаривание фраз в паузу, прослушивание не глядя в текст, чтение вслух.
3. Реакция на картинки (фотографии): какие фразы подошли бы к данному изображению. И другие способы, позволяющие запомнить материал не механически, а через смысл и эмоцию.
4. Грамматический комментарий и тренинг (игры).
5. Прослушивание нового материала еще раз: глядя в текст и не глядя в текст.

И еще одно общее замечание: не следует растягивать данный курс, давая на каждом занятии менее двух разговоров. Это будет неэффективно, приведет к «пробуксовке», к топтанию на месте.

С уважением и пожеланием успехов в турецком языке,

Илья Франк

ÖNSÖZ 1

Merhaba.

Benim adım Erdal Altun.

Ben Türküm.

Ben öğretmenim.

Bu benim eşim.

ВВЕДЕНИЕ 1

Здравствуйте.

Меня зовут Эрдал Алтун.

Я — турок.

Я — учитель (öğretmen).

Это — моя жена (eş — супруг,

Merhabalar.
Benim adım Duygu Altun.
Ben Erdal Altun'un eşiyim.
Ben de Türküm.
Ben doktorum.

супруга).
Здравствуйте.
Меня зовут Дуйгу Алтун.
Я — жена Эрдала Алтуна.
Я тоже турчанка.
Я — доктор.

ÖNSÖZ 2

Bu benim oğlum.
Merhaba!
Benim adım Murat.
Ben öğrenciyim.
Bu sayın Ahmet bey.
Merhabalar!
Benim adım Ahmet Dursun.
Ben işadamıyım.

Bu benim eşim.

ВВЕДЕНИЕ 2

Это — мой сын.
Здравствуйте!
Меня зовут Мурат.
Я — студент.
Этот господин — Ахмет бей.
Здравствуйте!
Меня зовут Ахмет Дурсун.
Я — бизнесмен (iş — дело, adam — человек).
Это — моя жена.

ÖNSÖZ 3

Merhabalar!

Benim adım (ismim) Figen Dursun.
Ben ev hanımıyım.
Bu benim kızım.
Merhaba!

ВВЕДЕНИЕ 3

Здравствуйте (всем присутствующим)!
Меня зовут Фиген Дурсун.
Я — домохозяйка (ev — дом).
Это — моя дочь.
Здравствуйте!

Benim adım Fatma Dursun.

Ben öğrenciyim.

Günaydın.

Nasılsınız?

Çok iyiyim. Teşekkür ederim.

Siz Türk müsünüz?

Evet, ben Türküm.

Меня зовут Фатма Дурсун.

Я — студентка.

Доброе утро.

Как ваши дела («как вы», nasıl — как)?

(У меня) очень хорошо (iyi — хорошо). Спасибо («благодарность делаю»).

Вы турчанка?

Да, я — турчанка.

ÖNSÖZ 4

İyi akşamlar!

İyi akşamlar!

Nasılsınız?

İyiyim. Teşekkür ederim.

Siz Türk müsünüz?

Evet, Türküm.

ВВЕДЕНИЕ 4

Добрый вечер! (akşam — вечер)

Добрый вечер!

Как ваши дела («как вы»)?

У меня (все) хорошо. Спасибо.

Вы турок?

Да, турок.

1. HAVAALANINDA

Ben Hasan Taş.

Ben Türkçe öğretmeniyim.

Ben İstanbul'danım.

İstanbul Türkiye'nin bir kentidir.

Ben bir Türküm. Evim İstanbul'da.

Ben şimdi Atatürk Havalimanı'ndayım.

В АЭРОПОРТУ

Я — Хасан Таш.

Я — учитель турецкого языка.

Я из Стамбула.

Стамбул — один из городов Турции.

Я — турок. Мой дом в Стамбуле.

Сейчас я в аэропорту Ататюрк.

Bu çok büyük bir havalimanıdır.
Ben şimdi bekleme salonundayım.

Ben burada arkadaşımı ve ailesini
bekliyorum.

Arkadaşımın adı Kenan Kulaç.

O Ankaralı.

Ankara Türkiye'nin başkentidir.

Arkadaşım işadamıdır.

Şimdi o pasaport kontrol noktasına
geldi.

Sonra gümrük kontrol noktasına
gelecek.

Это очень большой аэропорт.

Сейчас я в зале ожидания (beklemek
— ждать).

Я здесь жду моего друга с его семьей
(aile — семья).

Моего друга зовут Кенан Кулач.

Он из Анкары.

Анкара — столица («главный город») Турции.

Мой друг — бизнесмен.

Он только что прошел место
паспортного контроля (nokta —
точка, пункт).

Затем он пойдет к месту таможенного
контроля.

2. GÜMRÜK MEMURUYLA

Siz nerelisiniz?

Ben Ankaralıyım.

Pasaportunuz yanınızda mı?

Evet. İşte benim pasaportum.

Sizin pasaportunuz, hanımefendi?

Buyurun, efendim.

Sizin pasaportunuz, küçük hanım?

Benim pasaportum babamda.

У ТАМОЖЕННОГО ИНСПЕКТОРА

Вы откуда?

Из Анкары.

У вас паспорт с собой (yan —
сторона, бок)?

Да. Вот мой паспорт.

Мадам, ваш паспорт?

Пожалуйста («пожалуйста,
господин»; “buyurun” — приказывай).

Барышня, а ваш паспорт (küçük —
маленький)?

Мой паспорт у папы (baba).

Sizin beyan edeceğiniz bir eşyanız
(şeyniz) var mı?

Hayır, yok.

Teşekkür ederim.

Rica ederim.

У вас есть что-нибудь
задекларировать (beyan etmek —
«делать изложение, сообщение,
декларацию», eşya — вещи,
предметы)?

Нет, не имеется.

Спасибо.

Пожалуйста, не стоит благодарности
(rica — просьба, etmek — делать
/вспомогательный глагол/).

3. BEKLEME SALONUNDA

Hoş geldiniz! Nasılsınız?

İyiyiz. Teşekkürler.

İşte benim eşim Jasmin.

Bu da kızım Meral.

Nasılsınız Jasmin hanım?

İyiyim. Teşekkür ederim.

Siz nasılsınız, küçük hanım?

Şöyle böyle... Biraz yorgunum.

Ben sizi otelinize götüreceğim şimdi.

İşte benim arabam.

Otel havaalanından fazla uzakta değil.

В ЗАЛЕ ОЖИДАНИЯ

Добро пожаловать («хорошо, что
приехали»)! Как ваши дела?

Хорошо. Спасибо.

Вот моя жена Жасмин.

А это — моя дочь Мерал.

Как ваши дела, Жасмин ханым?

Хорошо. Спасибо.

А как ваши дела, барышня
(«маленькая госпожа»)?

Так себе («так-сяк»). Я немного
устала.

Сейчас я отвезу вас в отель
(götürmek).

Вот моя машина (araba).

Отель не очень далеко от аэропорта
(fazla — весьма; uzak — далекий;

uzakta — в отдалении).

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в разделе «Турецкий язык», подразделе «Грамматика, лексика и произношение турецкого языка».